

포르투갈 공화국 정부와 대한민국 정부 간

2024-27년

언어·문화, 교육, 과학·기술, 스포츠, 청소년, 미디어 분야
문화교류 시행계획서

포르투갈 공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “서명 당사자”)는,

1990년 11월 21일 리스본에서 포르투갈 공화국 정부와 대한민국 정부 간에 체결된 문화협정에 의거하여,

2024~2027년 기간 중 언어·문화, 교육, 과학·기술, 스포츠, 청소년, 미디어 분야에서 양국 간 협력을 발전·확대하고자 하는 동기를 바탕으로,

2019~2022년 기간 중 언어·문화, 교육, 과학·기술, 스포츠, 청소년, 미디어 분야 협력에 관해 포르투갈 공화국 정부와 대한민국 정부 간에 2019년 10월 11일 리스본에서 체결된 교류 시행계획서에 따라 구축된 협력을 강화하고자,

다음과 같이 합의하였다.

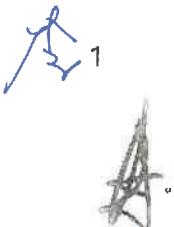
I
범위

제1조
목표

서명 당사자는 2024년~2027년 기간 중 언어·문화, 교육, 과학·기술, 스포츠, 청소년, 미디어 분야에서 협력을 한층 발전시키기 위해 노력한다.

II
언어·문화

제2조



협력 부문

1. 서명 당사자는 양국 내에서 포르투갈과 한국의 언어 및 문화, 즉 시각·공연 예술, 언어, 문학, 영화 및 기타 문화 부문의 진흥을 위한 협력 프로젝트를 개발한다.
2. 각 서명 당사자는 자국 내 언어 및 문화 분야를 담당하는 기관이 상대방의 유사한 기관과 직접 협력을 구축하도록 장려한다.

제3조

시각·공연 예술

1. 서명 당사자는 시각·공연 예술 부문에 관한 양측의 기준 프로그램 및 프로젝트에 의거하여 해당 분야의 예술 프로젝트 개발 및 발표를 지원한다. 포르투갈측 서명 당사자의 경우, 상기 프로그램에는 예술총국(Direção-General das Artes, DGArtes)이 추진하는 예술 국제화 지원 프로그램(Support Programme for Arts Internationalization)이 포함된다.
2. 서명 당사자는 예술인 레지던스 프로그램, 교육 및 해당 분야의 기타 국내·국제 활동과 관련된 정보 및 문서의 확산을 촉진하기 위해 노력하며, 이용 가능한 지원·소통 수단을 통해 각 서명 당사자의 예술 단체 간 교류를 장려한다.
3. 서명 당사자는 예술 교육·연수 분야에서 공인된 기관이 제안하는 시각·공연 예술 부문의 연수 사업을 추진한다.
4. 서명 당사자는 근·현대 예술 작품의 전시 교류를 장려한다.
5. 서명 당사자는 문화 및 창조 산업 부문의 협력을 장려하고 그러한 협력을 촉진하기 위한 포르투갈과 한국 기관 간의 연락망 구축을 지원한다.
6. 서명 당사자는 예술의 통합을 발전시키기 위한 프로젝트의 구축 및 확산을 촉진하고 이러한 학제 간 연구(interdisciplinary research) 부문이 가지는 이점과 잠재력, 그리고 국제 문화 발전에 대한 혁신과 영향을 인정한다.

제4조

언어

1. 서명 당사자는 양국의 고등 교육 기관에서 언어 강의 부문의 협력을 증진한다.
2. 서명 당사자는 자국 내 학교에서 상대방 국가의 언어와 문화를 가르치는

2
A

A

것을 장려한다.

3. 서명 당사자는 리스본 세종학당(운영기관: 신리스본대학교 인문사회과학대학)의 효율적인 운영을 유지하기 위해 노력한다.

제5조

문학 및 도서 번역 · 출판 지원

1. 포르투갈측 서명 당사자는 카몽이스청(Camões, I.P.)과 도서 · 기록보관 · 도서관총국(DGLAB)을 통해 각 기관의 권한 내에서 대한민국 내 포르투갈 문학의 보급을 지원하며, 이는 상기 양 기관의 책임 하에 진행되는 포르투갈 저자 및 포르투갈어 사용 저자 작품의 국외 번역 · 출판 지원 프로그램(LATE)을 통해 이뤄진다.
2. 포르투갈측 서명 당사자는 포르투갈어 저자 작품의 대한민국 내 출판을 지원하기 위해 한국 출판사가 상기 프로그램에 지원하도록 장려한다.
3. 한국측 서명 당사자는 한국문학번역원의 번역 · 출판 지원 프로그램을 통해 한국 문학 또는 한국을 주제로 한 도서를 포르투갈어로 번역 · 출판하는 포르투갈 출판사 및 포르투갈 내 기타 관련 기관을 지원한다.
4. 각 서명 당사자는 상대방 국가의 언어로 번역된 도서 및 저자의 목록 작성을 지원하고, 해당 정보를 상대방에게 전달한다.

제6조

영화

1. 서명 당사자는 양국 간 문화 교류 및 이해를 증진하는 수단으로서 영화의 중요성을 인식하고, 영화 부문에서의 협력을 촉진한다.
2. 포르투갈측 서명 당사자는 Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema를 통해 주포르투갈 대한민국 대사관과 협력하여 한국 영화 및 한국 영화 감독을 위한 전담 사업을 촉진하기 위해 노력한다.

제7조

인터넷을 통한 협력

1. 서명 당사자는 인터넷에서 이용 가능한 양국 언어 관련 정보 및 원격

3
A



1

2

내용 일상적인 일상적인 행동을 살펴보면 다음과 같은 특징을 발견된다.

제10장 일상적인 행동

제10장

행동을 예측하는 법칙.

내용 일상적인 일상적인 행동에 대해 살펴보면 다음과 같은 특징을 발견된다.

제9장 일상적인 행동

제9장

행동을 예측하는 법칙.

2. 행동을 예측하는 일상적인 일상적인 행동에 대해 살펴보면 다음과 같은 특징을 발견된다.

처음에는 예상과 같은 행동을 예상하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예상하는 것과는 달리,

제8장 일상적인 행동

제8장

행동 예측법

III

행동을 예측하는 법칙.

3. 행동을 예측하는 일상적인 일상적인 행동에 대해 살펴보면 다음과 같은 특징을 발견된다.

예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리,

예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리, 예상과는 다른 행동을 예측하는 것과는 달리,

위해 온라인 페어링(e-pairing)을 비롯한 양국 학교 간 교류를 촉진하고, 학생들이 디지털, 친환경, 포용, 다문화, 민주적 세계를 만들어가기 위한 혁신적 역량을 구축하도록 지원하는 데 초점을 두어 특히 다음 분야에 대한 교류를 추진한다.

- a) 포르투갈어·한국어 학습 및 교육과 더불어 상호문화 간 인식(intercultural awareness)을 증진하기 위한 혁신적 언어 프로젝트 개발
- b) 양국의 학교 경험을 기반으로 혁신적인 학습 환경 및 교수법 설계

제11조

동등 수준 교육 이수 인증

서명 당사자들은 자국에서 시행 중인 현행 국내법에 의거하여 상대국 시민에 대한 동등 수준 교육 이수 인증 절차를 촉진한다.

제12조

청소년·성인을 위한 교육 및 직업 훈련

서명 당사자들은 유사 기관 간의 동료간 학습(peer-learning) 사업 구축, 활동 공유, 정보, 문서, 출판물, 혁신적 교육 자료의 교환과 더불어, 아래 부문의 교육 기회 제공을 촉진한다.

- a) 청소년이 친환경 경제 속에서 성공하기 위해 필요한 역량을 갖추도록 초기 교육 체계를 강화하기 위한 교육 및 직업 훈련을 통해 이들이 성공적인 경력과 생활을 성취할 수 있도록 한다.
- b) 평생 학습을 위한 향상된 기술 향상(upskilling) 및 재교육(reskilling) 기회를 제공하는 성인 대상 교육 및 직업 훈련을 통해 이들이 노동 시장의 요구에 보다 효과적으로 대응할 수 있는 기술에 접할 수 있도록 한다.

제13조

고등 교육기관 간 교류

1. 서명 당사자는 자국에서 시행 중인 현행 국내법에 의거하여 자격 및 학위의 동등성을 인정하고 판단하는 것을 목표로, 양국 고등 교육기관 간의 협력 발전을 장려한다.

李 5

A

6
체육관 운동장에 야구장과 축구장, 배구장 등이 있다. 체육관은 운동장을 둘러싸고 있는 건물이다.

제16조 운동장

체육관

VI

2. 학교 운동장은 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장, 휠체어 놀이터 등을 갖는다.
1. 학교 운동장은 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다. 축구장은 전용으로 사용되는 경우, 휠체어 놀이터, 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다.

체육관

제15조

체육관

V

1. 학교 운동장은 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다.
2. 학교 운동장은 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다. 축구장은 전용으로 사용되는 경우, 휠체어 놀이터, 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다.

체육장 · 체육관

제14조

체육장 · 체육관

IV

2. 학교 운동장은 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다. 축구장은 전용으로 사용되는 경우, 휠체어 놀이터, 축구장, 배구장, 탁구장, 농구장을 갖는다.

VII
미디어

제17조
미디어 분야 협력

1. 서명 당사자들은 아래의 활동을 통해 포르투갈과 한국 내 음성 및 텔레비전 방송의 공공 서비스 제공 기관 간의 협력을 장려한다.

a) 양국 문화에 관한 이해 증진을 목표로 예술·미식·허구·오락적 성격의 시청각 콘텐츠 교류

b) 새로운 디지털 기술 체계 속에서 음성 및 텔레비전 방송 분야의 정보 교류;

c) 음성 및 텔레비전 방송 기관 간의 협력, 특히 1992년 7월 29일 리스본에서 체결된 포르투갈 공영방송(RTP)과 KBS 간의 협력 의정서에 언급된 공동 사업의 이행 강화를 통한 음성 및 텔레비전 방송 기관 간의 협력

d) 음성 및 텔레비전 방송 분야의 국제 행사에 공동 참가

2. 포르투갈측 서명 당사자는 한국측 서명 당사자와 함께 1997년 1월 29일에 체결되고 2015년 6월 18일에 개신된 의정서를 통해 구축된 포르투갈 국영통신사(이하 "LUSA")와 주식회사 연합뉴스(이하 "연합뉴스") 간 기존 협력관계의 유지·발전을 장려한다.

3. 포르투갈측 서명 당사자는 언론인 전문 교육 센터(CENJOR)를 통해 한국측 서명 당사자가 제시하는 언론인 전문 교육 부문의 사업 제안을 분석할 수 있다.

VIII
재무·행정 관련 조항

제18조
재무·행정 관련 조항

본 프로그램에서 언급된 교류는 아래의 원칙에 따라 시행된다.

a) 모든 활동, 교류 프로그램 또는 행사의 시행은 항상 양국의 국내법에 의거하여,

7
A

의식.

는 現在工藝을 대량 생산하기 위한 대량 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.

전기

제22조

생산률을 높이는 제3항과

는 現在工藝의 원리를 확장하여 같은 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.

이전의 제3항

제20조

제3항 제3항을 확장하여 같은 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.
예를 들어 제3항은 원리를 확장하는 원리를 전시합니다. 예를 들어 같은 원리를 확장하는 원리를 전시합니다. 예를 들어 같은 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.

제20조 제3항

제19조

제20조

XI

제3항 제3항을 확장하는 원리를 전시합니다.

(d)는 現在工藝을 확장하는 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.

제3항을 확장하는 원리를 전시합니다.

(e)는 現在工藝의 원리를 확장하는 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.

제3항을 확장하는 원리를 전시합니다.

(b)는 現在의 원리를 확장하는 원리를 전시합니다.

제3항을 확장하는 원리를 전시합니다.

•••••

•••••

•••••

•••••

•••••

•••••

•••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••

1. •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
2. •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
3. •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••

•••••
 •••••
 •••••

•••••

•••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••
 •••••